



Provincia
di Milano



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*

AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

A LOS JÓVENES Y A LOS LOS PADRES EXTRANJEROS



Testo in lingua spagnola

Come funziona la scuola superiore in Italia
Prime informazioni per l'accoglienza

Como funciona la escuela superior en Italia
Primeras informaciones para la acogida

Benvenuto nella scuola italiana

Cari ragazzi, cari genitori,

è difficile, per voi che arrivate da paesi stranieri, orientarvi nel panorama della scuola italiana per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Questo libretto, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto dandovi indicazioni utili a conoscere il nostro sistema scolastico

Il modo migliore per darvi il benvenuto ed augurarvi un'esperienza serena e positiva nella scuola di tutti è offrirvi uno strumento nella vostra lingua perché possiate scegliere insieme, con consapevolezza.

L'Assessore all'Istruzione e all'Edilizia Scolastica
Giansandro Barzaghi

Bienvenido a la escuela italiana

Queridos jóvenes, queridos padres,

es difícil, para ustedes que llegan de países extranjeros, orientarse en el panorama de la escuela italiana para elegir el curso de estudios más cercano a vuestras exigencias y a vuestras esperanzas para el futuro.

Este folleto, con la traducción en el idioma de los diferentes países de origen, les será de ayuda dándoles indicaciones útiles para conocer nuestro sistema escolar.

El mejor modo para darles un bienvenido y augurarles una experiencia serena y positiva en la escuela de todos es ofrecerles un instrumento en vuestro idioma para que puedan elegir juntos, concientemente.

El Consejero para la Instrucción y los Edificios Escolares
Giansandro Barzaghi

Presentazione del sistema scolastico in Italia

Il sistema scolastico	pag. 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 5
Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado"	pag. 6
Quale scuola secondaria ?	pag. 7

Accoglienza nella scuola

Cosa fare per iscriversi a scuola	pag. 9
Informazioni sul calendario scolastico	pag.10
Cosa si fa a scuola	pag.11

Scuole in due parole

Licei	pag.12
Istruzione tecnica	pag.14
Istruzione professionale; formazione professionale	pag.17

Notizie utili	pag.18
Indirizzi utili	pag.19
Scheda informativa a cura della scuola	pag.20

Presentación del sistema escolar en Italia

El sistema escolar	pág. 4
La elección después de los 14 años	pág. 5
Las escuelas secundarias superiores o de "segundo grado"	pág. 6
¿Cuál escuela secundaria ?	pág. 7

Acogida en la escuela

Que se debe hacer para inscribirse a la escuela	pág. 9
Informaciones sobre el calendario escolar	pág.10
¿Qué se hace en la escuela?	pág.11

Escuelas en dos palabras

Liceos	pág.12
Instrucción técnica	pág.14
Instrucción profesional; formación profesional	pág.17

Noticias útiles	pág.18
Direcciones útiles	pág.19
Ficha informativa a cargo de la escuela	pág.20

Attenzione !

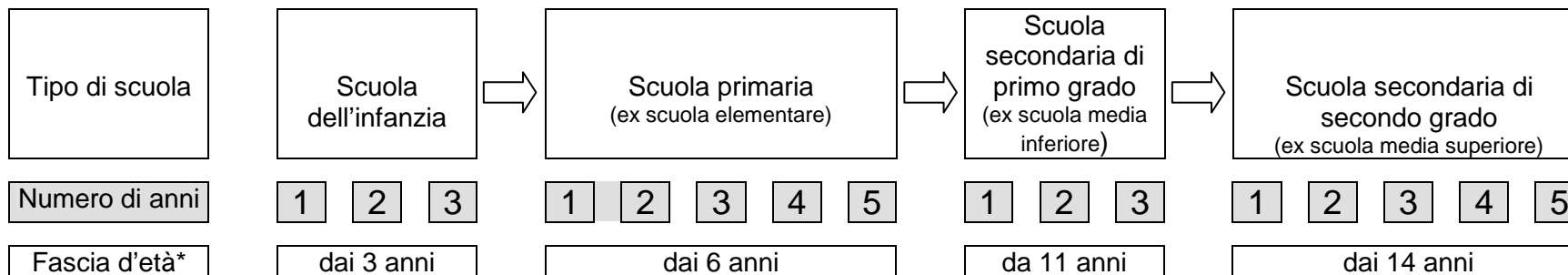
- Sei arrivato da poco in Italia ? Leggi a pagina 9
- Non hai il diploma di licenza media ? Leggi a pagina 5
- Non sai quale scuola superiore scegliere ? Leggi da pagina 12 a pagina 17

¡Atención!

- ¿Has llegado desde hace poco a Italia ? Lee la página 9
- ¿No tienes el diploma de escuela media ? Lee la página 5
- "No sabes que escuela superior elegir ? Lee desde la página 12 hasta la página 17

Il sistema scolastico italiano

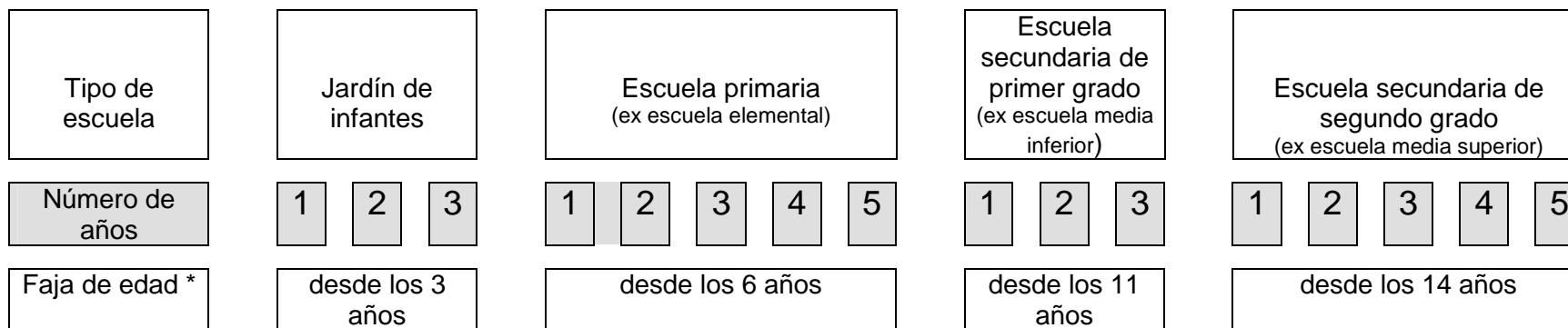
In Italia ogni alunno deve frequentare la scuola o la formazione professionale sino ai 18 anni. Questo diritto / dovere riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



* è possibile iniziare la scuola dell'infanzia a due anni e mezzo e la scuola primaria a cinque anni e mezzo

El sistema escolar italiano

En Italia cada alumno debe concurrir a la escuela o a la formación profesional hasta los 18 años. Este derecho / deber concierne a todos los alumnos extranjeros, regulares e irregulares, con o sin el permiso de residencia.



* se puede iniciar el jardín de infantes a los dos años y medio y la escuela primaria a cinco años y medio



COSA DICE LA LEGGE

Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76. Articolo 1.

Diritto-dovere all'istruzione e alla formazione

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

¿QUÉ DICE LA LEY?

Decreto Legislativo del 15 de abril de 2005, n. 76. Artículo 1.

Derecho-deber para la instrucción y para la formación

El aprovechamiento de la oferta de instrucción y de formación constituye un derecho y un deber para los menores extranjeros por lo menos durante doce años y hasta los dieciocho años de edad.

La scelta dopo i 14 anni

Se hai **14 anni** e **il diploma** di scuola media italiana (scuola di 1° grado) o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola di 2° grado)

Se hai **14 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma

Se hai **15 anni** (o più) e **il diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano

Se hai **15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media

La elección después de los 14 años

Si tienes **14 años** y **el diploma** de escuela media italiana (escuela de 1° grado) o un título equivalente:

- ✓ puedes inscribirte a una escuela superior (escuela de 2° grado)

Si tienes **14 años** pero **no tienes el diploma** de escuela media:

- ✓ puedes inscribirte a la escuela media para obtener el diploma

Si tienes **15 años** (o más) y **el diploma** de escuela media italiana o un título equivalente:

- ✓ puedes inscribirte a la escuela superior, o
- ✓ puedes inscribirte a un curso de formación profesional
- ✓ puedes frecuentar contemporáneamente un curso en un C.T.P. (centro territorial permanente) para aprender italiano

Si tienes **15 años** pero **no tienes el diploma** de escuela media italiana:

- ✓ si has frecuentado por lo menos 9 años de escuela en tu país, puedes inscribirte a la escuela superior, o
- ✓ puedes inscribirte a un curso de formación profesional
- ✓ puedes frecuentar contemporáneamente un curso en un C.T.P. (centro territorial permanente) para aprender italiano y obtener el diploma de escuela media

Le scuole “secondarie superiori” o “di secondo grado”

In Italia ci sono diversi tipi di scuole con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un “esame di stato”. Gli alunni che superano l’esame ottengono un “diploma”. Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

Negli istituti professionali alla fine del terzo anno c’è un esame “di qualifica”. Dopo questo esame si può iniziare a lavorare oppure si può proseguire per altri 2 anni di studio e ottenere il diploma finale. Questo diploma finale è un titolo più completo, di livello più elevato e permette anche di proseguire gli studi nelle Università.

Attenzione ! Hai già compiuto 15 anni ?

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore

- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 9 anni nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore e contemporaneamente frequentare un corso presso i C.T.P. (centri territoriali permanenti) per ottenere il diploma.

- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore



COSA DICE LA LEGGE

Circolare n°93/2005 che richiama il Decreto Legge n°76/2005 per promuovere tutti gli interventi necessari per il conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo

Las escuelas “secundarias superiores” o “de segundo grado”

En Italia hay diferentes tipos de escuelas con muchos cursos y planes de estudio.

Todos los cursos de estudio duran 5 años y se concluyen con un “examen de estado”. Los alumnos que superan el examen obtienen un “diploma”. Después del diploma se puede iniciar a trabajar o proseguir los estudios en las Universidades.

En los institutos profesionales al final del tercer año hay un examen de “calificación”. Después de este examen se puede iniciar a trabajar o se puede proseguir por otros 2 años de estudio y obtener el diploma final. Este diploma final es un título más completo, de nivel más elevado y permite también proseguir los estudios en las Universidades.

¡Atención! ¿Has ya cumplido 15 años?

- se tienes el diploma de la escuela secundaria de primer grado italiana o un título equivalente, puedes inscribirte a la escuela superior

- si no tienes el diploma, pero has frecuentado la escuela por lo menos durante 9 años en tu país, puedes inscribirte a la escuela superior y contemporáneamente frecuentar un curso en los C.T.P. (centros territoriales permanentes) para obtener el diploma.

- si no tienes el diploma y no has frecuentado por lo menos 9 años de escuela en tu país, puedes igualmente inscribirte a los C.T.P. y, después del diploma, a la escuela superior

¿QUÉ DICE LA LEY?

Circular n°93/2005 con referencia al Decreto Ley n°76/2005 para promover todas las intervenciones necesarias para obtener el título conclusivo del primer ciclo

Quale scuola secondaria ?

In questa tabella trovate un elenco dei vari tipi di scuole.
Da pagina 12 a pagina 17 troverete una descrizione in breve dei diversi tipi di scuola.

Molte scuole hanno anche classi con “sperimentazioni” o “progetti”, cioè classi nelle quali le materie o il numero di ore delle materie sono differenti da quelle tradizionali.

Potete trovare l’elenco di queste sperimentazioni e progetti nella pubblicazione della Provincia di Milano “ ITER” (ultima edizione), o domandare informazioni agli “Sportelli Territoriali di Orientamento” della Provincia di Milano (indirizzi a pagina 19).

<i>Denominazione scuola</i>	<i>durata</i>	<i>Titolo rilasciato</i>	
Istruzione liceale Indirizzi: Liceo Classico; Scientifico; Linguistico	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo classico, scientifico o linguistico	pagina 12
Istruzione artistica e musicale Indirizzi: Architettura e Design; Beni culturali; Disegno ed espressione figurativa; Grafica e Multimedialità; Musicale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo artistico o musicale	pagina 13
“Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale Indirizzi: Scienze Sociali; Socio-psico-pedagogico; Scienze della Formazione	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo scienze sociali o socio-pedagogico	pagina 13
Istruzione Tecnica Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Edile-territoriale (geometri); Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Grafica e multimedialità; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Sanitario; Giuridico-economico-aziendale; Comunicazione e Marketing; Trasporti; Servizi ai trasporti; Agro-alimentare; Servizi turistici	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo tecnico. Perito nella specifica area	pagina 14
Istruzione professionale Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Legno e Arredamento; Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Moda e Abbigliamento; Grafica e Multimedialità; Agro-alimentare; Sanitario; Grafica e Multimedialità; Giuridico-economico-aziendale; Sociale; Servizi turistici; Servizi alberghieri e della ristorazione	3 + 2 anni	Diploma di qualifica professionale nell’area specifica (3 anni) Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo professionale. Tecnico nella specifica area (2 anni)	pagina 17

¿Cuál escuela secundaria?

En esta tabla encontrarán una lista de los diferentes tipos de escuela

Desde la página 12 hasta la página 17 encontrarán una breve descripción de los diferentes tipos de escuela.

Muchas escuelas tienen también clases con “experimentación” o “proyectos”, es decir clases en las cuales las materias o el número de horas de las materias son diferentes de las tradicionales.

Encontrarán la lista de estas experimentaciones y proyectos en la publicación de la Provincia de Milán “ ITER” (última edición), o solicitar información en las “Ventanillas Territoriales de Orientación” de la Provincia de Milán (direcciones en la pág. 19).

<i>Denominación de la escuela</i>	<i>duración</i>	<i>Título entregado</i>	
Instrucción de liceo Especializaciones: Liceo Clásico (en Letras); Científico; Lingüístico	5 años	Diploma de instrucción secundaria superior con especialización clásica (en Letras), científica o lingüística	página 12
Instrucción artística y musical Especializaciones: Arquitectura y Diseño; Bienes Culturales; Dibujo y expresión figurativa; Gráfica y Multimedialidad; Musical	5 años	Diploma de instrucción secundaria superior con especialización artística o musical	página 13
“Ciencias Humanas” ex Instrucción de Magisterio Especializaciones: Ciencias sociales; Socio-psico-pedagógico; Ciencias de la Formación	5 años	Diploma de instrucción secundaria superior con especialización en ciencias sociales o socio-pedagógicas	página 13
Instrucción Técnica Especializaciones: Química; Física y Biología; Edilicia - territorial (maestros mayores de obra); Electrónica; Informática y Telecomunicaciones; Electrotecnia y Automatización; Gráfica y multimedialidad; Mecánica; Instalaciones y Energía; Sanitario; Jurídico-económico-empresarial; Comunicación y Marketing; Transportes; Servicios para los transportes; Agro-alimenticio ; Servicios turísticos	5 años	Diploma de instrucción secundaria superior con especialización técnica. Perito en el área específica.	página 14
Instrucción profesional Especializaciones: Química; Física y Biología; Madera y Decoración; Electrónica; Informática y Telecomunicaciones; Electrotecnia y Automatización; Mecánica; Instalaciones y Energía; Moda y Confección; Gráfica y Multimedialidad; Agro-alimenticio; Sanitario; Gráfica y Multimedialidad; Jurídico-económico-empresarial; Social; Servicios turísticos; Servicios hoteleros y de los restaurantes	3 + 2 años	Diploma de calificación profesional en el área específica (3 años) Diploma de instrucción secundaria superior con especialización profesional. Técnico en el área específica (2 años)	página 17

Come fare per iscriversi a scuola

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

Documenti anagrafici

- carta di identità
 - codice fiscale
 - certificato di nascita
 - atto di cittadinanza
- o autocertificazione dei dati richiesti

Documenti sanitari

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte. In mancanza di questo documento gli alunni possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

Documenti scolastici

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel paese d'origine, tradotto in lingua italiana. In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel paese d'origine.

Attenzione!

*Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!
Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.*

Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.

Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.



COSA DICE LA LEGGE

D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sulle iscrizioni scolastiche; Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

Como hacer para inscribirse a la escuela

Para inscribirse es necesario llenar un módulo y presentar los documentos requeridos directamente en la secretaría de la escuela.

Documentos de estado civil

- cédula de identidad
 - código fiscal
 - certificado de nacimiento
 - acta de ciudadanía
- o autocertificación de los datos requeridos

Documentos sanitarios

La escuela requiere un certificado de las vacunaciones efectuadas. Si no se cuenta con este documento los alumnos podrán iniciar igualmente la escuela. Las familias pueden dirigirse a las ASL (empresas sanitarias locales, www.asl.milano.it) para el control de la documentación o para completar las vacunaciones.

Documentos escolares

La escuela requiere un documento de los estudios efectuados en el país de origen, traducido en idioma italiano. A la espera del documento los padres declaran y autocertifican la clase y el tipo de escuela frecuentada en el país de origen.

¡Atención!

*¡Si has llegado hace poco a Italia, no pierdas tiempo!
Inscríbete e inicia la escuela en seguida, puedes hacerlo también si ya han ya comenzado las clases.
Si todavía no tienes todos los documentos, puedes igualmente inscribirte e ir a la escuela.*

Si tienes menos de 18 años, puedes inscribirte también sin el permiso de residencia.

¿QUÉ DICE LA LEY?

Decr. del Presidente de la República D.P.R. 394/99 art. 45; Circular n°93/2005 sobre las inscripciones escolares; Líneas guía del Ministerio de Instrucción, Universidad e Investigación (MIUR) del 16 de febrero de 2006 para la acogida y la integración de alumnos extranjeros

Informazioni sul calendario scolastico

L'anno scolastico

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza già stabiliti:

- vacanze di Natale;
- vacanze di Pasqua;
- feste civili o religiose.

La giornata scolastica

Le lezioni, obbligatorie, cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13,30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

Assenze e ritardi

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificati dai genitori sul libretto scolastico.

Informaciones sobre el calendario escolar

El año escolar

El año escolar dura nueve meses. Las lecciones inician en la primera mitad de septiembre y terminan dentro de los primeros diez días de junio.

Hay períodos de vacaciones ya establecidos:

- vacaciones de Navidad;
- vacaciones de Pascua;
- fiestas civiles o religiosas.

La jornada escolar

Las lecciones, obligatorias, inician a las 8 de la mañana aprox. y terminan a las 13,30 aprox.. Algunas escuelas tienen lecciones también por la tarde.

Cada clase está compuesta por chicas y muchachos. Todas las materias de estudio son obligatorias. La enseñanza de la religión católica es facultativa.

Algunas escuelas organizan por la tarde actividades a elección y cursos de sostén y recuperación.

Ausencias y retrasos

Las ausencias, los retrasos o las salidas anticipadas de la escuela deben ser justificadas por los padres en el libro escolar.

Cosa si fa a scuola

Materie di base

Le materie di base, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera.

I progetti delle scuole

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

Stage e tirocinio

Sono previste esperienze di formazione / lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

Altre attività

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

¿Qué se hace en la escuela?

Materias de base

Las materias de base, que son comunes a todas las escuelas, son: italiano, historia, matemática, lengua extranjera.

Los proyectos de las escuelas

Cada escuela, además de las materias obligatorias, propone a los alumnos proyectos con otras actividades. Dichos proyectos se pueden desarrollar durante la mañana o por la tarde. El conjunto de los proyectos se llama *Plan de Oferta Formativa (P.O.F.)*.

Stage y aprendizaje laboral

Están previstas experiencias de formación / trabajo (no retribuido) fuera de la escuela, llamadas "stage y aprendizajes laborales".

Otras actividades

Las escuelas a menudo organizan visitas didácticas (museos, exposiciones, teatros, etc.) y viajes de instrucción.

Scuole in due parole

Che cosa sono i licei

Gli studenti che frequentano i licei ottengono un diploma “di maturità” ma, in genere, prevedono di continuare gli studi nelle università.

Liceo classico

Le materie principali sono lingua e letteratura italiana, latina e greca antica, storia e filosofia, fisica e matematica.

Liceo scientifico

Le materie principali sono scienze, fisica, matematica, italiano, latino, lingua straniera, storia, filosofia.

Liceo linguistico

Gli alunni studiano italiano, latino e filosofia, 3 lingue straniere, matematica e informatica, linguaggi artistico-visivi e storia dell'arte.



Dopo il diploma

I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le università

Escuelas en dos palabras

¿Qué cosa son los liceos?

Los estudiantes que frecuentan los liceos obtienen un diploma “de madurez” pero, en general, prevén continuar los estudios en las universidades.

Liceo clásico (en Letras)

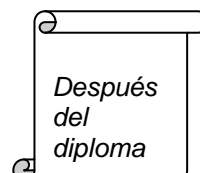
Las materias principales son lengua y literatura italiana, latina y griega antigua, historia y filosofía, física y matemática.

Liceo científico

Las materias principales son ciencias, física, matemática, italiano, latino, lengua extranjera, historia, filosofía.

Liceo lingüístico

Los alumnos estudian italiano, latín y filosofía, 3 lenguas extranjeras, matemática e informática, lenguajes artístico-visuales e historia del arte.



Después del diploma

Los liceos prevén en general la continuación de los estudios en universidades

☐ Liceo artistico e liceo musicale

In ogni differente indirizzo si studiano le materie di settore (per esempio disegno, storia dell'arte, musica) e le materie comuni (italiano, matematica, filosofia).

Gli indirizzi sono:

- *Architettura e Design*
- *Beni culturali*
- *Disegno ed Espressione Figurativa*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Musicale*



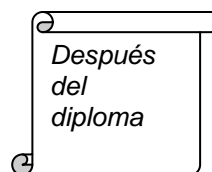
*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Conservatorio musicale)
Attività lavorative nei settori artistici*

☐ Liceo artístico y liceo musical

En cada diferente especialización se estudian las materias del sector (por ejemplo dibujo, historia del arte, música) y las materias comunes (italiano, matemática, filosofía).

Las especializaciones son:

- *Arquitectura y Diseño*
- *Bienes Culturales*
- *Dibujo y Expresión Figurativa*
- *Gráfica y Multimedialidad*
- *Musical*



*Continuación de los estudios en las universidades o en cursos profesionalizantes (Academia de Bellas Artes, Conservatorio musical)
Actividades laborales en los sectores artísticos*

☐ “Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale

Indirizzo scienze sociali

Indirizzo socio-psico-pedagogico

Indirizzo scienze della formazione

Le materie fondamentali sono italiano, latino, lingue straniere, arte, musica, filosofia, psicologia, pedagogia, sociologia, matematica.



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti;
Attività lavorative nei settori educativi e sociali*

☐ “Ciencias Humanas” ex Instrucción de Magisterio

Especialización ciencias sociales

Especialización socio-psico-pedagógico

Especialización ciencias de la formación

Las materias fundamentales son italiano, latín, lenguas extranjeras, arte, música, filosofía, psicología, pedagogía, sociología, matemática.



*Continuación de los estudios en las universidades o en cursos profesionalizantes;
Actividades laborales en los sectores educativos y sociales*

Che cosa è l'istruzione tecnica

Gli studenti che frequentano i differenti corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma che consente di lavorare subito nel proprio settore di specializzazione, oppure di proseguire gli studi nelle università.

Istruzione tecnica industriale

Nei diversi indirizzi si studiano le materie di settore (per esempio chimica, elettronica, meccanica, grafica, ecc.) e le materie di base (italiano, matematica, ecc.)

Indirizzi:

- *Chimica Fisica e Biologia*
- *Edile Territoriale*
- *Elettronica Informatica e Telecomunicazioni*
- *Elettrotecnica e Automazione*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Meccanica Impiantistica e Energetica*
- *Sanitario*

Istruzione tecnica per geometri

Indirizzo edile territoriale

Le materie principali sono italiano, lingua straniera, disegno tecnico, tecnologia delle costruzioni, estimo e topografia.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo
Proseguimento degli studi nelle università*

¿Qué cosa es la instrucción técnica?

Los estudiantes que frecuentan los diferentes cursos de instrucción técnica obtienen un diploma que les permite trabajar inmediatamente en el propio sector de especialización, o continuar los estudios en las universidades.

Instrucción técnica industrial

En las diferentes especializaciones se estudian las materias del sector (por ejemplo química, electrónica, mecánica, gráfica, etc.) y las materias de base (italiano, matemática, etc.)

Especializaciones:

- *Química Física y Biología*
- *Edilicia Territorial*
- *Electrónica Informática y Telecomunicaciones*
- *Electrotecnia y Automatización*
- *Gráfica y Multimedialidad*
- *Mecánica Instalaciones y Energía*
- *Sanitario*

Instrucción técnica para maestros mayores de obra

Especialización edilicia territorial

Las materias principales son italiano, lengua extranjera, dibujo técnico, tecnología de las construcciones, presupuestos y topografía.



*Posibilidad de trabajo en el sector de la especialidad o de trabajo autónomo
Continuación de los estudios en las universidades*

❑ Istruzione tecnica commerciale

Indirizzo giuridico-amministrativo

il piano di studi fornisce competenze sia nel settore giuridico che in quello economico-aziendale. Gli alunni sviluppano capacità gestionali nelle imprese del settore industriale, commerciale, bancario, finanziario, assicurativo, nella pubblica amministrazione.

Indirizzo giuridico-economico-aziendale

Il piano di studi si fonda sempre sulle materie professionalizzanti, quali diritto, economia politica e aziendale, scienze delle finanze, 2 lingue straniere. Gli studenti sviluppano competenze nell'affrontare problemi di economia aziendale, la gestione aziendale, anche dal punto di vista economico, giuridico, organizzativo e contabile.

Indirizzo commerciale programmatore

Piano di studi simile al precedente, ma con una caratterizzazione informatica sia dal punto di vista del trattamento dei dati sia da quello della progettualità e programmazione.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università*

❑ Instrucción técnica comercial

Especialización jurídico-administrativa

el plan de estudios provee competencias ya sea en el sector jurídico como en el sector económico-empresarial. Los alumnos desarrollan capacidades de gestión en las empresas del sector industrial, comercial, bancario, financiero, aseguraciones, en la administración pública.

Especialización jurídico -económico-empresarial

El plan de estudios se basa siempre en las materias profesionalizantes, como derecho, economía política y empresarial, ciencias de las finanzas, 2 lenguas extranjeras. Los estudiantes desarrollan una capacitación que les permite enfrentar problemas de economía empresarial, gestión de empresas, también desde el punto de vista económico, jurídico, organizativo y contable.

Especialización comercial programador

Plan de estudios similar al anterior, pero con una caracterización informática ya sea desde el punto de vista del tratamiento de datos como de proyectos y programación.



*Posibilidad de trabajo en el sector de la especialidad
Continuación de los estudios en las universidades*

❑ Istruzione tecnica per Periti Aziendali Corrispondenti in lingue estere

Indirizzo Comunicazione e Marketing

Il corso prevede lo studio di 2 oppure 3 lingue straniere, diritto, elementi di legislazione ed economia aziendale, matematica e informatica. Gli studenti ricevono una buona cultura generale e formazione nella comunicazione di impresa import/export, nelle relazioni aziendali internazionale, nel marketing e pubblicità.

❑ Istruzione tecnica (altre)

Indirizzo Trasporti e Servizi ai trasporti

Le materie sono italiano, inglese, aeronautica, meteorologia, navigazione aerea. Gli studenti ricevono competenze tecnico-organizzative riguardo a traffico e legislazione nel settore aeronautico.

Indirizzo Agro-alimentare (economo-dietista; Perito agrario)

Il corso prepara tecnici specializzati nel settore agricoltura e nella produzione degli alimenti.

Indirizzo servizi turistici

Il corso prevede lo studio di 3 lingue straniere, geografia del turismo, storia dell'arte, matematica e informatica, economia aziendale, diritto, legislazione turistica, discipline turistiche aziendali.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università*

❑ Instrucción técnica para Peritos Empresariales Corresponsal en lenguas extranjeras

Especialización Comunicación y Marketing

El curso prevé el estudio de 2 o 3 lenguas extranjeras, derecho, elementos de legislación y economía de empresas, matemática e informática. Los estudiantes reciben una buena cultura general y formación en la comunicación de empresas import/export, en las relaciones empresariales internacionales, en marketing y publicidad.

❑ Instrucción técnica (otras)

Especialización Transportes y Servicios para los Transportes

Las materias son italiano, inglés, aeronáutica, meteorología, navegación aérea. Los estudiantes reciben capacitación técnica y de organización respecto a tráfico y legislación en el sector aeronáutico.

Especialización Agro-alimenticia (ecónomo-dietólogo; Perito agrario)

El curso prepara técnicos especializados en el sector de la agricultura y en la producción de alimentos.

Especialización en servicios turísticos

El curso prevé el estudio de 3 lenguas extranjeras, geografía del turismo, historia del arte, matemática e informática, economía empresarial, derecho, legislación turística, disciplinas turísticas empresariales.



*Posibilidad de trabajo en el sector de la especialidad
Continuación de los estudios en las universidades*

Che cosa è l'istruzione professionale

L'istruzione professionale ha un piano di studi pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione. Dopo i primi 3 anni gli studenti ottengono un Diploma di Qualifica Professionale e possono iniziare a lavorare. Proseguendo per altri 2 anni si ottiene il Diploma di Istruzione Secondaria ad Indirizzo Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle università.

- Istruzione professionale: indirizzi
- *Industria e Artigianato*
- *Servizi della Pubblicità*
- *Servizi Commerciali*
- *Servizi Turistici Alberghieri*
- *Servizi Sociali*



Diploma di qualifica professionale (3 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo.
Diploma (3 + 2 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università

Che cosa è la formazione professionale

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia.

Questi corsi durano tre anni e si concludono con il diploma di qualifica professionale.

Consulta ITER o il sito <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

¿Qué cosa es la instrucción profesional?

La instrucción profesional tiene un plan de estudio práctico, para hacer aprender un oficio o una profesión. Después de los primeros 3 años los estudiantes obtienen un Diploma de Calificación Profesional y pueden iniciar a trabajar. Continuando por otros 2 años se obtiene el Diploma de Instrucción Secundaria de Especialización Profesional. Este diploma da mayores posibilidades de trabajo calificado y permite continuar los estudios en las universidades.

- Instrucción profesional: especializaciones
- *Industria y Artesanía*
- *Servicios de Publicidad*
- *Servicios Comerciales*
- *Servicios Turísticos Hoteleros*
- *Servicios Sociales*



Diploma de calificación profesional (3 años): posibilidad de trabajo en el sector de especialidad.
Diploma (3 + 2 años): posibilidad de trabajo en el sector de especialidad
Continuación de los estudios en las universidades

¿Qué cosa es la formación profesional?

Si deseas frecuentar una escuela más breve donde tienes la posibilidad de aprender inmediatamente una profesión puedes elegir entre numerosos cursos de formación profesional autorizados por la Región Lombardía.

Estos cursos duran tres años y se concluyen con el diploma de calificación profesional.

Consulta ITER o el sitio <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

Notizie utili

Esenzione dalle tasse

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche

Borse di studio e libri di testo

La Provincia di Milano e i Comuni mettono a disposizione delle borse di studio per studenti stranieri. Per informazioni rivolgetevi agli uffici della Provincia e dei Comuni. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

Sportelli territoriali

Gli sportelli territoriali di orientamento danno informazioni sui corsi di studio e sulle scuole del territorio. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media

E' un libro pubblicato dalla Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia. Potete trovarlo presso le scuole e presso gli *sportelli territoriali di orientamento*. Potete anche scaricarlo da questo indirizzo internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

Noticias útiles

Exención de las tasas

Pide a la secretaría de la escuela informaciones para reducir el pago de las tasas escolares

Becas y libros de texto

La Provincia de Milán y las Comunas ponen a disposición becas para estudiantes extranjeros. Para obtener informaciones dirígete a las oficinas de la Provincia y de las Comunas. Encontrarán las direcciones en la página siguiente.

Ventanillas territoriales

Las ventanillas territoriales de orientación dan informaciones sobre los cursos de estudio y sobre las escuelas del territorio. Encontrarán las direcciones en la página siguiente.

ITER viaje en el sistema de instrucción y de formación después de la escuela media

Es un libro publicado por la Provincia de Milán y contiene especializaciones y planes de estudio de todas las escuelas de la provincia. Pueden encontrarlo en las escuelas y en las *ventanillas territoriales de orientación*. También pueden descargarlo de esta dirección internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

Indirizzi utili

Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Direcciones útiles

Ventanillas territoriales de orientación

- Centro scolastico di Bollate
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Scheda informativa a cura della scuola

Tipo di scuola

La descrizione di questa scuola è simile al profilo “in due parole” di pagina

Riferimenti utili

Nome scuola
Indirizzo
Telefono
Fax
e-mail

Preside
Vicepreside
Referente per gli alunni stranieri
Orario di apertura dello sportello di segreteria

In questa scuola

È possibile usare la biblioteca dallealle
La scuola è aperta dopo le lezioni dalle alle

Progetti per gli alunni stranieri

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro

Ficha informativa a cargo de la escuela

Tipo de escuela

La descripción de esta escuela es similar al perfil “en dos palabras” de la página

Referencias útiles

Nombre de la escuela
Dirección
Teléfono
Fax
e-mail

Director
Vicedirector
Referente para los alumnos extranjeros.....
Horario de apertura de la ventanilla de secretaría.....

En esta escuela

Se puede usar la biblioteca desde lashasta las
La escuela está abierta después de las lecciones desde las hasta las

Proyectos para alumnos extranjeros

- Acogida e introducción inicial
- Orientación para la elección de la escuela
- Cursos de lengua italiana
- Cursos adicionales en las lenguas de origen
- Cursos de sostén para las materias escolares
- Cursos de recuperación y de preparación para exámenes integradores
- Material específico para alumnos extranjeros
- Intervenciones de mediadores lingüístico - culturales
- Otros